

Marbella, Junio 2022

BOLETÍN INFORMATIVO



Marbella, June 2022 NEWSLETTER
Marbella, Juni 2022 MONATSBERICHT

Retama (*Retama monosperma blanca*)

que bonita planta es pero que actitud invasora y proliferante tiene! Cada arbusto hace miles de semillas por lo que los ecosistemas dunares están en peligro de ser invadidos y su vegetación autóctona desplazada por esta especie!

Las alumnas del **Colegio Las Chapas-Ecos** nos han ayudado a retirar unas ramas de las podas que tenían semillas desorbitadamente – rebrotarán hermosamente en la próxima primavera con sus hermosos pétalos que huelen a jazmín.

Nuestras gracias a todos y al operario de la Delegación de Medio Ambiente que hizo la poda preliminarmente.



Weißer Ginster (*Retama monosperma*)



Wie schön diese Pflanze doch ist, aber leider ist sie auch hochgradig invasiv und rücksichtslos! Jeder Busch produziert Tausende von Samen. Die Dünenökosysteme laufen also Gefahr, von dieser Spezies übersät zu werden, so dass die einheimische Vegetation verdrängt wird!

Die Sekundarstufenschüler von Las Chapas-Ecos haben uns geholfen, die auf dem Boden liegenden Zweige mit extrem vielen Samen zu entfernen. Im nächsten Frühling werden die Büsche mit ihren schönen, nach Jasmin duftenden Blütenblättern wieder prächtig sprießen.

Ein herzliches Dankeschön an all unsere jungen Helfer wie auch an die Mitarbeiter des örtlichen Umweltamtes, die den ersten Rückschnitt vorgenommen haben.

Broom (*White-Flowered Broom - Monosperma*)



What a beautiful plant this is but it has terrible invasive and proliferating habits! Each shrub produces thousands of seeds and as a result the dune ecosystems are in danger of being taken over and the rest of the native vegetation completely swamped by it!

Some of the branches that had been pruned because of the huge amount of seeds they carried were lying on the ground. The schoolchildren from the **Secondary School Las Chapas** helped us clean these up. The shrub will sprout again next spring with the beautiful jasmine-perfumed petals.

Our thanks go to everyone and to the operative from the Environment Delegation who did the preliminary pruning.

“DUNAS DE ARTOLA”, Cabopino

66 participantes y divididos en 2 grupos:

Estudiantes de la Universidad de Alta Dirección Hostelera Les Roches Marbella deseaban hacer un Beach cleaning (Recogida de basuras en la playa) y vaya que han encontrado todo tipo de basuras . . .

La participación ciudadana con familias han trabajado arduamente en el Pinar de Pinos piñoneros – suerte que había una fresca sombra, pero hay tanta leña aún, que parecía un vaso sin fondo. Ahora tendremos que movilizar a la Delegación de Medio Ambiente para eliminar toda la poda de ramas caídas y muertas, que habían preparado los operarios de la Junta de Andalucía.

Nuestras efusivas gracias a todos, también a los monitores de la Delegación de Medio Ambiente que parecían correccaminos, trayendo la carpa, los cubos, las carretillas y las 2 mesas para albergar ejemplares de la Guía de Visita y luego el aperitivo, que encontró entusiasmo en los jóvenes estudiantes.

Nos hemos marchado muy satisfechos, pero sabiendo que tendremos que volver para seguir cuidando de este hermoso entorno.



SUMMARY OF THE 2 EVENTS HELD IN THE NATURAL MONUMENT “DUNAS DE ARTOLA”, Cabopino



66 people took part, divided into 2 groups:

Students from the Les Roches Marbella University of Hospitality Management wanted to do a beach clean-up (garbage collection on the beach) and Boy! Did they ever find all kinds of garbage!

Members of the public together with their families worked hard in the Pinar de Pinos Piñoneros area – luckily there was plenty of shade, but there is so much firewood there that it seems like a never ending task. We will have to get the Environment Delegation involved to remove the dry wood, the result of the pruning and all the fallen and dead branches which the Junta de Andalucía workers had amassed.

We want to heartily thank everyone, including the Environment Delegation staff who looked like roadrunners, in several places at once, bringing in the tent, the skips, the wheelbarrows and the 2 tables where we displayed the copies of the Visitors’ Guide and later the aperitif, which the students really appreciated!

We are very happy with the work carried out, but we know we will have to come back and continue with the work of taking care of this beautiful environment.



ZUSAMMENFASSUNG DER LETZTEN ZWEI AKTIVITÄTEN IM NATURDENKMAL DUNAS DE ARTOLA, Cabopino



Teilgenommen haben 66 freiwillige Helfer in zwei Gruppen:

Die Studenten der Hotelfachschule Les Roches Marbella wollten eine Strandreinigung durchführen und stießen dabei auf unglaublich viel Müll und Unrat aller Art....

Unseren Aufruf zur Bürgerbeteiligung im angrenzenden Pinienhain waren ganze Familien gefolgt. Zum Glück gab es kühlen Schatten in dem angrenzenden Pinienhain, wo sie mächtig schufteten mussten, um den Boden von dem herumliegenden Totholz zu befreien. Das konnte übrigens für den eigenen Bedarf kostenlos mitgenommen werden. Dennoch ist noch so viel Bruchholz und Baumschnitt übrig geblieben, dass wir das Umweltamt bitten müssen, die von der Landesregierung vorbereiteten und von den Bürgern fortgesetzten Arbeiten zu Ende zu bringen.

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen bedanken, auch bei den Mitarbeitern der Umweltdelegation, die wie ständig an mehreren Orten gleichzeitig im Einsatz waren und das Zelt, die Container, die Schubkarren sowie die beiden Tische gebracht haben, auf denen wir unseren in mehreren Sprachen erschienenen Dünenführer ausstellen konnten. Die am Ende der gemeinsamen Aktion bereitgestellten Tapas und Getränke begeisterten auch die Studenten von Les Roches.

Sehr zufrieden über den erfolgreichen Tag gingen wir nach Hause, wohlwissend, dass wir wiederkommen und uns auch weiterhin um diese schöne Landschaft kümmern müssen.



ESTAMOS LLEGANDO AL FINAL DEL CURSO ESCOLAR

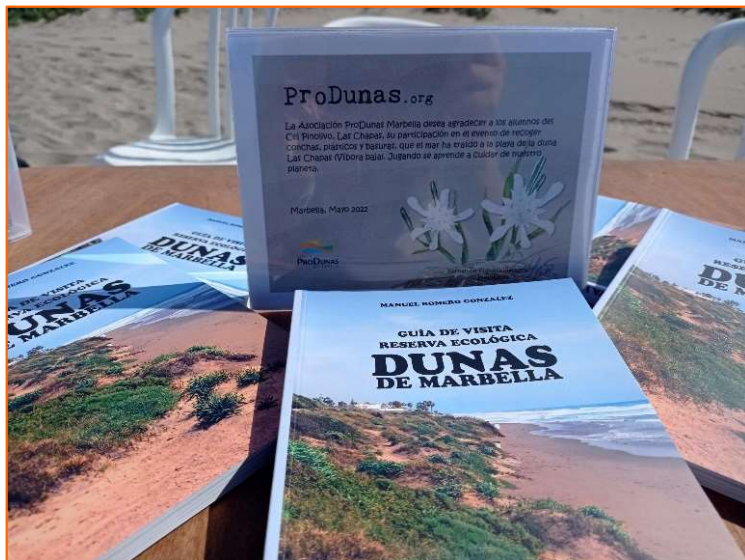


y creemos que hemos sido afortunados por haber sido partícipes en la sensibilización y concienciación de los jóvenes alumnos – como final feliz hemos acompañado a 75 escolares del **CEI PINOLIVO** – 5 añitos – que han pasado una mañana estupenda, recogiendo basuras en la playa con las “cazamariposas” que les hemos entregado.

Venían muy mentalizados y después de su desayuno (¡que no lo perdonan nunca!) les dimos unas fichas con varios animales marinos por colorear. Hay que ver para creer, que artistas son con tan corta edad!

Han emprendido la vuelta a casa estando cansados pero aún sonrientes y contentos. Esta alegría nos ha dejado un muy buen sabor y los esperamos con los brazos abiertos en el próximo Curso escolar.

Gracias a todos – os deseamos un alegre y feliz verano!





WE ARE COMING TO THE END OF THE SCHOOL YEAR



We consider ourselves very lucky to have been involved in raising awareness among our schoolchildren. To finish up the school year in style, we were witness to 75 schoolchildren from **CEI PINOLIVO** – 5 years old – who spent a wonderful morning cleaning up garbage from the beach using the “butterfly nets” we supplied them with.

They came really psyched up and after their breakfast (which they never miss!) we handed out some drawings of the outlines of various marine animals for them to colour in. You would have had to see it to believe it! What a group of artists we have at such a young age!

They headed back home tired but still smiling and happy. Their upbeat spirits have left us on a high and we can't wait to welcome them back with open arms in the next school year.

Thank you all – we wish you a really great summer!



AUF IN DIE SCHULFERIEN

Wir schätzen uns sehr glücklich, dass wir die 75 eifrigen Fünfjährigen aus der Vorschule PINOLIVO für den Schutz unserer natürlichen Umwelt begeistern und sensibilisieren konnten. Zum Schuljahrsabschluss säuberten sie, natürlich mit Müllaufpieksern ausgestattet, einen Strandabschnitt und hatten dabei ganz viel Spaß.

Nach dem Frühstück (das sie nie auslassen!) verteilten wir Ausmalkarten mit verschiedenen Meerestieren. Unglaublich, welche Kunstwerke Kinder dieses Alters schon zustande bringen!

Müde, aber weiter lachend und glücklich kehrten die Kids schließlich nach Hause zurück, und uns hat ihre Freude angesteckt. Im nächsten Jahr werden wir sie hoffentlich wieder mit offenen Armen empfangen dürfen.

MIENTRAS NOSOTROS DORMIMOS

hay fauna pequeña que se divierte y está disfrutando de su entorno dunar con toda tranquilidad, subiendo y bajando por las crestas dunares.

Sabéis interpretar estas marcas? Hay aves y otros . . .

Estaríamos encantados poder recibir vuestras sugerencias. . . .

Podemos daros algunas pistas:

Culebrilla ciega (*Blanus cinereus*)

Eslizón ibérico (*Chalcides bedriagai*)

Lagartija andaluza (*Podarcis vaucheri*) > cola roja

Salamanquesa rosada (*Tarentola mauritanica*)

Culebra de herradura



WHILE WE ARE ASLEEP

Small fauna come out to play and enjoy the dune environment, running along the dune crests in relative safety.

Do you know how to read these “foot” prints? They are made by birds and others animals. . .

We would be delighted to hear what you think. . . .

Here are some clues:

The Iberian Worm lizard (*Blanus cinereus*)

The Iberian or Bedriaga skink (*Chalcides bedriagai*)

The Andalusian Wall or Red-tailed lizard (*Podarcis vaucheri*)

The Common Wall gecko (*Tarentola mauritanica*)

The Horseshoe Whip snake (*Hemorrhhis hippocrepis*)





WÄHREND WIR SCHLAFEN

Werden die Dünen zum Tummelplatz einer kleinen Tierwelt, deren Mitglieder die Landschaft in aller Ruhe genießen und die Dünenkämme hinauf- und hinunterkrabbeln.

Habt ihr eine Ahnung, wem die Spuren zuzuordnen sind? Es gibt Vögel und andere...

Wir wüssten gern, was ihr dazu sagt...

Hier ein paar Tipps:

Blindschleiche (*Blanus cinereus*)

Iberischer Skink (*Chalcides bedriagai*)

Andalusische oder Rotschwanz-Eidechse (*Podarcis vaucheri*)

Mauergecko (*Tarentola mauritanica*)

Hufeisennatter (*Hemorrhois hippocrepis*)



BYE BYE VOLUNTARIADO!

Ya nos hemos doblegado ante estos insoportables calores con 3º más calor en las dunas.

Nos veremos nuevamente en Septiembre y esperamos que todos tengais un feliz verano con nuevas experiencias y retornéis con mucha salud y muchas ganas para emprender nuevamente la conservación dunar una vez a la semana – los martes.

ProDunas Marbella seguirá al pie del cañon con controles semanales en todas las dunas, para detectar cualquier problema que debe ser solucionado a la mayor brevedad.

Tenemos la promesa que los operarios de la Delegación de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Marbella vuelvan a colocar las estacas concatenadas en todos los perímetros dunares a lo largo del litoral y que podamos iniciar ya la recuperación de la duna El Pinillo que necesita descepados en profundidad debido a la proliferación de las Mimosas falsas y las cañas que campan a sus anchas.

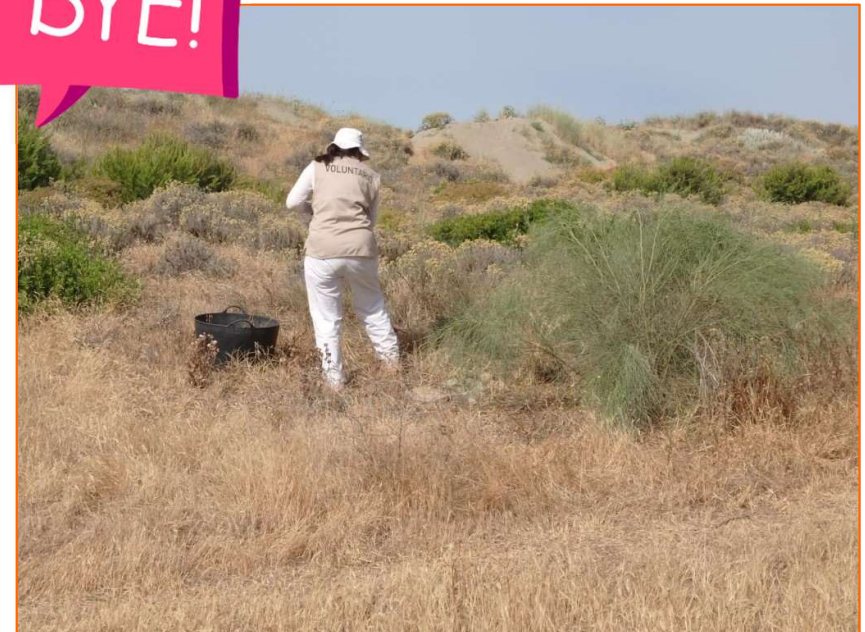
Esperamos que en Septiembre podamos presentar la rehabilitación de esta franja dunar entre el Opium y el arroyo Segundo (Arco de Marbella).

¡FELIZ VERANO A TODOS!

BYE!

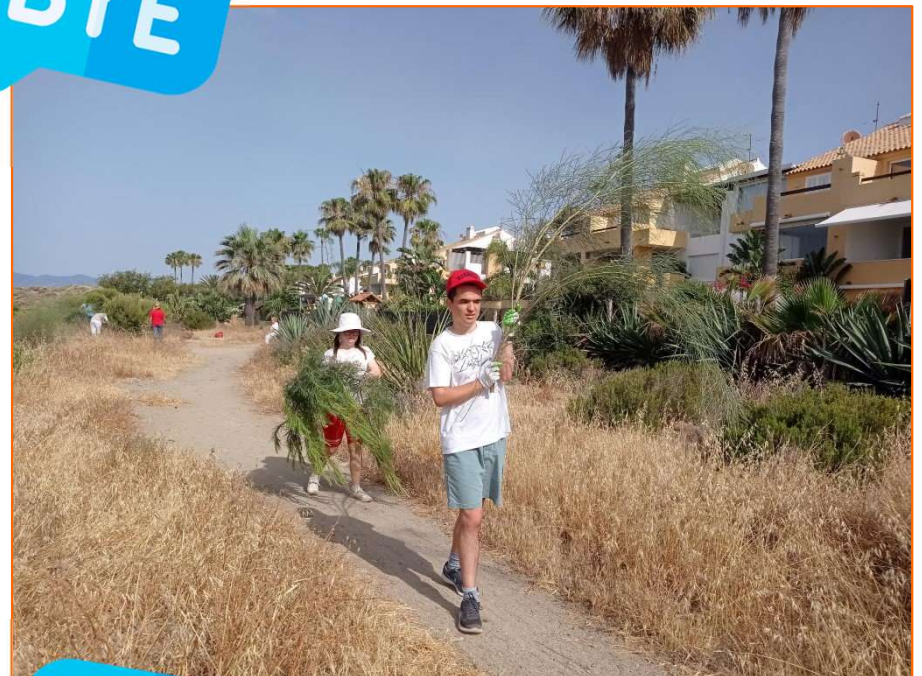


BYE!





BYE



BYE



SO LONG, VOLUNTEERS!

We give in! This unbearable heat wins! Remember, it is even 3º hotter in the dunes.

We will get together again in September. We hope you all have a great summer full of new experiences and that, come September, you all come back in good form and eager to start dune conservation work again, once a week – on Tuesdays.

ProDunas Marbella will continue to be on its toes, checking every dune once a week, looking out for any problem so that it can be nipped in the bud there and then.

The operatives from the Environment Delegation of Marbella Town Hall have promised to replace – once again -the interconnected wooden stakes along all the dune perimeters on the coast. And we can now begin the recovery of the El Pinillo dune, where the false Mimosas and Giant Reeds need rooting out at depth because they have, unchecked, really established themselves and taken over the area.

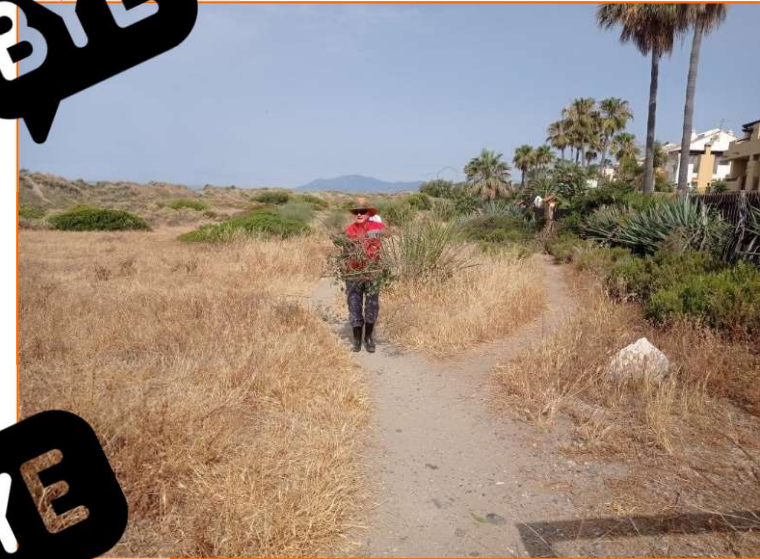
In September we hope we can get going with our plans for the rehabilitation of this strip of dune which lies between the Opium Beach Club and the Segundo stream (the Marbella arch).

HAPPY SUMMER EVERYONE!





BYE



BYE



TSCHÜSS UND AUF EIN BALDIGES WIEDERSEHEN, IHR FLEISSIGEN HELFER !

Wir beugen uns der mit drei Grad Celsius mehr unerträglichen Hitze in den Dünen.

Im September sehen wir uns wieder und hoffen, dass ihr alle einen schönen Sommer erlebt und gesund und munter zurückkommt, um einmal in der Woche - immer dienstags – bei der Pflege der Dünen mitzuhelfen.

ProDunas Marbella wird unterdessen wöchentliche Kontrollen aller Dünen vornehmen, um eventuelle Probleme möglichst schnell beseitigen zu können.

Wir haben die Zusage, dass die Mitarbeiter des städtischen Umweltamtes die durch Taue verbundenen Pfähle an allen Dünenrändern entlang der Küste wieder aufstellen werden, und dass wir bereits mit der Sanierung der Düne El Pinillo beginnen können, die wegen der Ausbreitung der falschen Mimosen und des wuchernden Schilfs einer gründlichen Reinigung bedarf.

Im September werden wir hoffentlich die erfolgreiche Sanierung dieses Dünenstreifens zwischen dem Opium und dem Bach Segundo (unterhalb des Arco de Marbella) vorstellen können.

EINEN SCHÖNEN SOMMER FÜR EUCH ALLE!



Cuando venís a Marbella para pasar vuestras vacaciones podría ocurrir, que os encontráis bebés de aves en un tiesto en la terraza o en un hueco de la pared y os quedáis totalmente sorprendidos e inseguros como proceder con estas crías.

Podéis hacer lo siguiente:

- * **NO tocar**, aunque pueda ser vuestro primer impulso.
- * Están reclamando comida con el pico abierto.
- * Esto quiere decir, que la madre está cerca y los está alimentando, que es una muy buena señal.
- * Por lo tanto os rogamos que no molestarlos en los venideros días.
- * Todo los días que pasan, les estáis dando la oportunidad para que puedan evolucionar, hasta que estén preparados para volar.
- * Os podéis sentir satisfechos comprobando que la naturaleza tiene sus propios recursos.
- * Podéis hacer alguna foto y enviárnosla – nuestros Biólogos van a dar su opinión, de que aves se trata.

De todos modos esperamos, que tengáis buenas vacaciones sin muchos sobresaltos por aves caídas . . .





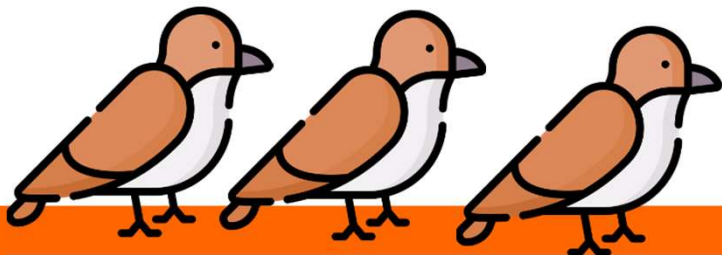
WHAT SHOULD YOU DO IF YOU FIND A BABY BIRD IN A FLOWERPOT?

You could find a baby bird in a flowerpot on the terrace or in a hole in the wall when you are on holiday in Marbella. A big surprise! What should you do with these hatchlings?

What (not) to do:

- **DO NOT** touch them, even if that is your first reaction;
- They have their beaks open and are calling for food;
- This means that the mother is nearby and she is feeding them, which is a very good sign;
- So, do not to disturb them over the coming days - every day that goes by you are giving them a better chance of growing and developing until they are ready to fly.
- It gives you a good feeling to see that nature knows what to do.
- Do take a photo and send it on to us – our biologists will tell you what breed of bird it is.

In any case, we hope you have a good holiday with not too many frights caused by fallen birds. . .





WIE SOLLEN WIR UNS VERHALTEN, WENN WIR AUS DEM NEST GEFALLENE VOGELKINDER FINDEN?

Wenn Sie nach Marbella kommen, um dort Urlaub zu machen, kann es passieren, dass Sie Vogeljunge in einem Topf auf der Terrasse oder in einem Loch in der Wand finden, und Sie sind völlig überrascht und unsicher, wie Sie mit diesen jungen Vögeln umgehen sollen.

Sie können Folgendes tun:

NICHT anfassen, auch wenn es Ihr erster Impuls sein mag.

- ❖ Die Vögel verlangen mit offenem Schnabel nach Futter. Das bedeutet, dass die Mutter in der Nähe ist und sie füttert, was ein sehr gutes Zeichen ist.
- ❖ Wir bitten Sie daher, sie in den kommenden Tagen nicht zu stören.
- ❖ Mit jedem Tag, der vergeht, geben Sie ihnen die Möglichkeit, sich weiterzuentwickeln, bis sie zum Fliegen bereit sind.
- ❖ Zum Glück verfügt die Natur über eigene Ressourcen.

Wenn Sie mögen, können Sie ein paar Fotos machen und sie uns schicken - unsere Biologen werden dann ihre Meinung dazu abgeben, um welche Vögel es sich handelt.

Auf jeden Fall hoffen wir, dass Sie einen schönen Urlaub haben werden, ohne allzu viel Unbillen wegen aus dem Nest gefallener Vögel.....





Nombre y Apellidos
Dirección postal
Código postal y Ciudad (País)

REGALO POR LA FIDELIDAD DE NUESTROS SOCIOS > UNA MOCHILA ECOLÓGICA

Estimados Socios,

La solidaridad de nuestros Socios y Voluntarios nos motiva año tras año a seguir involucrándonos en la conservación de la naturaleza en los entornos dunares, al Este de Marbella.

¡La protección del Patrimonio Natural marbellí debe ser apoyado por las diferentes Administraciones Públicas – pero sin la constante y activa intervención de ProDunas Marbella, este Valor natural puede quedar desamparado y perderse en poco tiempo!

Por eso, la fidelidad de nuestros Socios queremos premiarla con una original idea y que estamos seguros que a muchos les puede gustar: hemos preparado unas mochilas ecológicas y prácticas con el logo de la Asociación para divulgarlo con orgullo allá por donde vayamos.

Para todos los Socios que estén al día con su cuota anual (€ 35,00) pero no pueden recoger personalmente nuestro regalo, les brindamos la oportunidad de enviarnos sus señas postales al siguiente email:

asociacion@produnas.org:

y con mucho gusto les haremos llegar la original mochila.

¡Les deseamos a todos un muy feliz verano!





Name and surname
Mailing address
Postal code and City (Country)

GIFT FOR THE LOYALTY OF OUR MEMBERS > A ECOLOGICAL BACKPACK

Dear Members,

The team spirit of our Members and Volunteers encourages us year after year to keep on being involved in the conservation of nature in the dune environments to the east of Marbella.

The protection of Marbella's natural heritage should be supported by the various Public Administrations – but without the active involvement of ProDunas Marbella, this nature area could well be abandoned.

For this reason, we want to reward the loyalty of our Members with an original idea that we are sure lots of you will like: we have organised some ecological and practical backpacks with the Association's logo on them so that this can be proudly spread wherever we go.

For all the Members who are up to date with their annual fee (€35.00) but cannot personally collect our gift, if you send us your postal address we will put the backpack in the mail for you. Send your address to the following email:

asociacion@produnas.org

We will gladly send you this unique backpack.

Have a great summer!



Name und Nachname
Postanschrift
PLZ und Ort (Land)

GESCHENK FÜR DIE TREUE UNSERER MITGLIEDER > EIN ÖKOLOGISCHE BEUTEL

Liebe Mitglieder,

Die Solidarität unserer Mitglieder und Freiwilligen motiviert uns Jahr für Jahr, uns weiterhin für den Schutz der Natur in den Dünengebieten östlich von Marbella einzusetzen.

Der Schutz des Naturerbes von Marbella muss von den verschiedenen öffentlichen Verwaltungen unterstützt werden – aber ohne das konstante und aktive Eintreten von ProDunas Marbella kann dieser Naturwert in kurzer Zeit aufgegeben und verloren gehen!

Aus diesem Grund möchten wir die Treue unserer Mitglieder mit einer originellen Idee belohnen, von der wir sicher sind, dass sie vielen gefallen wird: Wir haben einige ökologische und praktische Beutel mit dem Logo der Vereinigung vorbereitet, um es mit Stolz zu verbreiten.

Für alle Mitglieder, die mit ihrem Jahresbeitrag (35,00 €) auf dem Laufenden sind, aber unser Geschenk nicht persönlich abholen können, bieten wir die Möglichkeit, uns ihre Postanschrift an folgende E-Mail zu senden: asociacion@produnas.org:

Anschliessend werden wir Ihnen gerne den Original-Beutel zukommen lassen.

Wir wünschen Ihnen allen einen schönen Sommer!

NOS VEMOS EN JULIO



SEE YOU IN JULY

WIR SEHEN UNS IM JULI